

Üntra Nui

Chronique Monégasque

Janvier 2021

La Chapelle de la Miséricorde

A Capela d'a Misericordia

Le lendemain de la Fête de Sainte Dévote, le 28 janvier, nous fêterons cette année le 375^{ème} anniversaire de l'inauguration de la Chapelle de la Miséricorde, l'oratoire de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde.



Comité National
des Traditions Monégasques

Inaugurațiun d'a Capela d'a Misericordia, 375 ani fà

U lündemàn d'a Festa de Santa Devota, u 28 de zenà, festerëmu ün achest'anu u trei çentu setantaçinqësimu aniversari de l'inaugurațiun d'a Capela d'a Misericordia, l'uratori d'a Venerabile Arcicunfreria d'a Misericordia.

A Mùnegu, despœi u sèculu XV, gh'era sulu a Cunfreria d'i Batù Gianchi che avëva stabiliu u so uratori pressu d'a gèija parruchiala de San Niculau, sci' u postu atüale d'u Palaçi de Giüsticia. Ma, a l'iniçi de l'anu 1639, ghe sun stae discòrdie tra i Batù Gianchi e üna parte d'i batù à lasciau a cunfreria e à fundau ün'äutra cumitiva ünt' u carrùgiu grande, ancoei Carrùgiu d'u Mezu.

U Prìncipu Unuratu II^{du} à apruvau tostu achësta növa pia cumitiva, à gradiu de ne iesse u primu Priù e gh'à permëssu de s'ünstalà ünt'a Capela Santa Bãrbura, sci'a Piaça d'Arme (ancoei Piaça d'u Palaçi) üntantu che u so uratori fussa bastiu.

È auturitaie eclesiàstiche an favuriu u prugredi d'achëla növa assuçiaçiun permetëndughe ben vite de s'erige ün Cunfreria, dopu n'avè apruvau i statüti. Cuscì è nasciüa a növa Cunfreria d'i Batù Negri d'a Misericordia che s'è reünia per a prima vota u 22 de màgiu d'u 1639.



■ La Chapelle de la Misericorde

Il y a 375 ans, Inauguration de la Chapelle de la Misericorde

Le lendemain de la Fête de Sainte Devote, le 28 janvier, nous fêterons cette année le 375^{ème} anniversaire de l'inauguration de la Chapelle de la Misericorde, l'oratoire de la Vénération Archiconfrérie de la Misericorde.

Depuis le XV^{ème} siècle n'existait à Monaco que la confrérie des pénitents blancs qui avait leur propre oratoire devant l'ancienne église paroissiale de Saint-Nicolas sur l'emplacement actuel du Palais de Justice. Mais au début de l'année 1639, des divergences se sont manifestées au sein même des pénitents blancs et une partie des pénitents quitta la confrérie et décida de s'établir séparément dans la « grande rue » - actuelle rue Comte Félix Gastaldi - pour fonder une compagnie distincte.

Le Prince Honoré II approuva tout de suite cette nouvelle pieuse compagnie, accepta d'en être le premier prieur et lui permit de s'établir provisoirement dans la chapelle Ste Barbe, sur la Place d'Armes (aujourd'hui Place du Palais) en attendant la construction de son propre oratoire.

De son côté, l'autorité ecclésiastique favorisa le développement de cette nouvelle association et lui permit rapidement de s'ériger en Confrérie, après en avoir approuvé les statuts. Ce fut là l'origine de la nouvelle confrérie dite des Pénitents noirs de la Misericorde qui se réunit officiellement pour la première fois le 22 mai 1639.

Carche giurnu dopu, u 13 de giugnu d'u 1639, ün presenča d'u Principu Suvrån e de So Fiyu, dopu a gran-messa ünt'a gèija San Niculau, a Cunfreria se n'è üncaminà ün prufescia finta propi unde se trova ancœi a Capela d'a Misericórdia. Ailí, u Principu Unuratu II^{du} á pusau a prima pèira d'a capela che devëva assustà a nœva cunfreria, mëssa suta u recatu d'a Madona d'a Misericórdia.

A Capela è stà inaugurà u 28 de zenà d'u 1646 e se dije che achël'uratori á pusciüu iesse bastiu e ümbeliu cun l'agiütu d'ë uferte d'i soi piusi soci. Ün achël'anu, u Principu Unuratu II^{du} avëva ünvitau u Vëscu de Niča¹, Munsignù Palletis per vegni a presidà a festa de Santa Devota. U lündemån, era 'na dumènëga, segundu Don Pacchiero², dopu avè celebrau a Santa Messa ünt'a gèija parruchiala de San Niculau, u Vëscu se n'è andau versu a Capela d'a Misericórdia. Ailí, vestiu cun üna capa gianca, mitra sci'a testa e crossa ün man, u Vëscu á benejiu a Capela segundu u ritüale rumån. U Principu á fau sparà duze canunade pœi, per a prima vota, ün preve munegascu, Prè Laurent Bosio, capelån d'achësta cunfreria, á celebrau a Santa Messa.



■ *Le Chœur de la Chapelle de la Miséricorde*

Quelques jours après, le 13 juin 1639, en présence du Prince Souverain et de son fils, après la messe chantée en l'église Saint Nicolas, on se rendit processionnellement à l'endroit où se trouve actuellement la chapelle de la Miséricorde. Là, le prince Honoré II posa la première pierre de l'édifice qui devait abriter la nouvelle confrérie, placée sous les auspices de Notre-Dame de la Miséricorde.

Elle fut inaugurée le 28 janvier 1646 et l'on dit que c'est grâce aux dons généreux dictés par la piété édifiante de ses membres que ce lieu de culte a pu être progressivement aménagé et embelli. Cette année là, le prince Honoré II avait fait prier l'évêque de Nice¹, Mgr Palletis, de venir présider la fête de Sainte-Dévote. Le lendemain, c'était un dimanche, nous rapporte Don Pacchiero², l'évêque se rendit à l'église paroissiale de Saint-Nicolas, y célébra la sainte Messe, puis se dirigea vers la Chapelle de la Miséricorde. Là, revêtu d'une chape blanche, mitre en tête, crosse en main, l'évêque bénit la dite chapelle, selon la forme prescrite par le rituel romain. Le Prince fit tirer une salve d'artillerie de douze coups de canon, puis pour la première fois, un prêtre monégasque, l'abbé Laurent Bosio, chapelain de la Confrérie, célébra la Messe.

À fusciiu sei ani e sei mesi per basti achëla capela diventà, da u 12 d'utubre d'u 1813, dopu a fusiùn d'i Batù Gianchi e d'i Batù Negri, l'uratori d'a Veneràbile Arcicunfreria d'a Misericórdia unde generaçie de Munegaschi sun vegnüe per ümplurà ë gràçie d'achëla Màire de Misericórdia.

1 - Prima d'a creaçiùn d'a diòcesi de Múnegu ün 1887 u Principatu de Múnegu dependëva d'u vescuvatu de Niça per a vila de Múnegu.

2 - Segundu u giornale d'a Parròchia de San Niculau de Don Pacchiero regirau ün françese da Inès e Claude Passet : Annales Monégasques N°19 p.147.



U pruverbi d'u mese

« I Rei : ë feste
finisciun ancœi »



■ Le tableau en céramique d'Ernesto Sprega sur le fronton de la Chapelle de la Miséricorde. Le 13 juin 1909 l'évêque de Monaco Monseigneur Jean-Charles Arnal du Curel (1903-1915), après avoir dit la messe dans la chapelle de la Miséricorde, bénit à la sortie le tableau qui fut aussitôt découvert.

On mit donc six ans et demi à bâtir cette chapelle devenue, depuis le 12 octobre 1813, après la fusion des pénitents blancs et des pénitents noirs, l'oratoire de la Vénération Archiconfrérie de la Miséricorde où des générations de Monégasques sont venues implorer les grâces de cette Mère de Miséricorde.

1 - Avant la création du diocèse de Monaco en 1887 la Principauté de Monaco relevait de l'évêché de Nice pour la ville de Monaco.

2 - D'après le «giornale» de la Paroisse Saint-Nicolas de Don Pacchiero traduction d'Inès et Claude Passet : Annales Monégasques N°19 p.147.



Le proverbe du mois

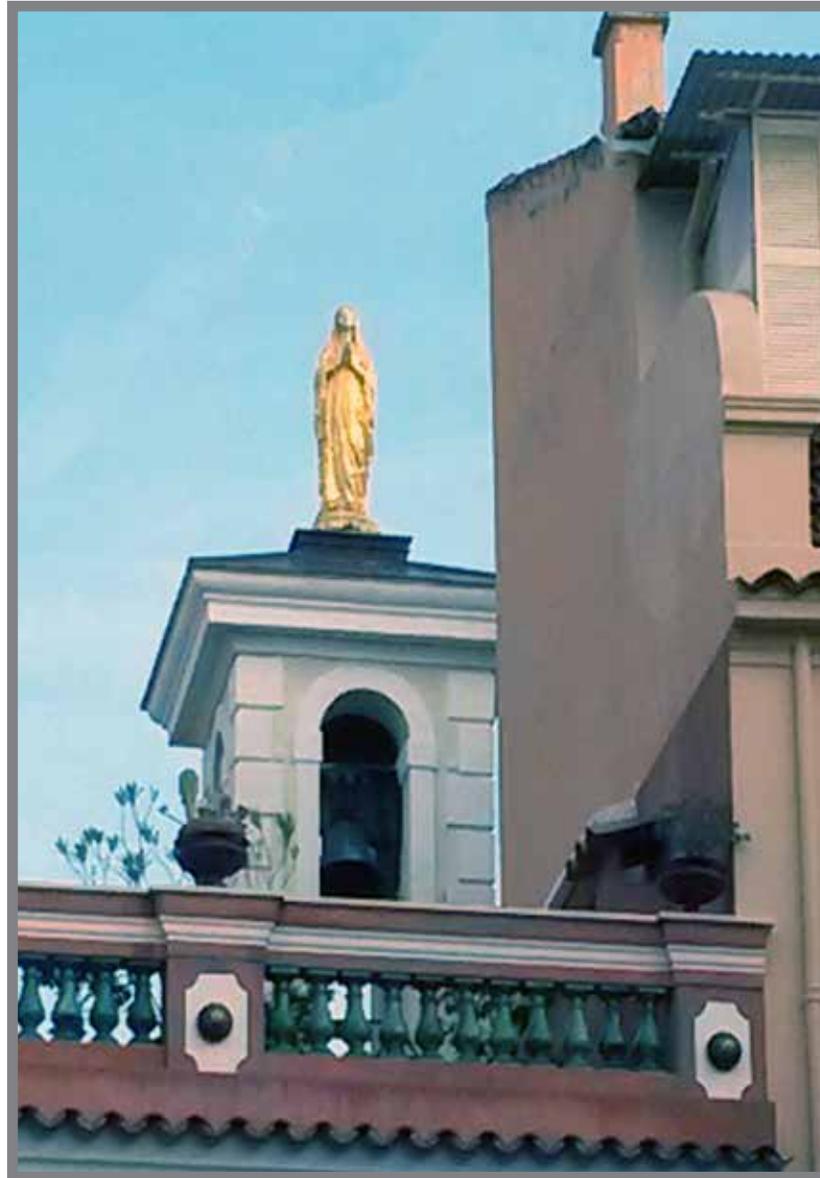
« La fête des Rois : les fêtes
finissent ce jour là »

A Campana d'a Capela d'a Misericórdia

A campana d'a Capela d'a Misericórdia¹, santificá e cunsacrá u 26 de nuvembre d'u 1865, é ün preçiusu donu d'u Principu Carlu III^{cu}, ün memòria d'a So' cara muyè, a Principessa Antunièta, morta u 10 de fevrà d'u 1864. Dopu a çeremònia d'u batesà « a campana é stá issá â çima d'u campanin dunde despœi chëlu giurnu a so' vuje d'argentu ne porta, cun l'alegria d'u so repichëtu, o püra cun a tristessa d'i soi signi, ë bone o ë marrie nœve². »

1- Da u mitán d'a piaça d'a Meria se pó amirá a státüa durá, sci'u mudelu d'a Madona de Lourdes, mae zuntae, ün rusari a u brassu dritu, che, d'ün çima d'u campanin d'a capela d'a Misericórdia, prutegge a veyá Roca e tüt'u Principatu. Campanin che é stau refau ün 1878 sci'u mudelu d'u campanin d'a géija de Santa Devota.

2- Lazare Sauvaigo



■ Le clocheton de la Chapelle de la Miséricorde

La Cloche de la Chapelle de la Miséricorde

La cloche de la Chapelle de la Miséricorde¹, sanctifiée et consacrée le 26 novembre 1865, est un don précieux du Prince Charles III en mémoire de sa chère épouse la Princesse Antoinette décédée le 10 février 1864. Après la cérémonie de baptême « la cloche a été hissée au sommet du clocher et depuis ce jour-là sa voix d'argent nous apporte avec l'allégresse de son joyeux carillon, ou bien avec la tristesse de son glas, les bonnes ou les mauvaises nouvelles² ».

1- Du milieu de la Place de la Mairie on peut admirer la statue dorée, conforme au modèle très répandu de la Vierge des apparitions de Lourdes, mains jointes, un chapelet au bras droit, qui du haut du clocheton protège la vieille ville du Rocher et toute la Principauté. Clocheton qui fut refait en 1878 sur un modèle identique à celui de l'église de Sainte-Dévote.

2- Lazare Sauvaigo

